

**'Clowns to the left of me/
jokers to the right.'**
Tweespraak in die kroeg op afstand

Marlene van Niekerk & Alfred Schaffer

BESMETTE STAD



**'Clowns to the left of me/
jokers to the right.'**

Tweespraak in die kroeg op afstand

‘Wat drinkt u van me, harlekijn?’

‘*Alces alces alces* het in die Bronstydperk verdwyn.’

‘Een whiskey dus, / of nog een glaasje lauwe pis?’

‘En *Felis sylvestris sylvestris*!’

‘Nu hoor ik het, u spreek Zuid-Afrikaans! / Daar ben ik ook geweest, een schitterende plek, verbazend goede wijn, / hoe laat vertrekt uw vliegtuig, / hoe lang bedraagt uw tussenstop?’

‘Onlangser die goudplevier en hop.’

‘Laat ik mij voorstellen / ik ben een liefdesscène en een sterfscène ineen.’

‘Laat ons drink op uitgestorwe soorte!’

‘Laten we drinken op de wildstand / in uw regenboogland!, / op de miljoenen personages die elkaar daar naspelen!’

‘In Tasmanië praat net die man/agter die tap nog van die Thylacine.’

‘De buidelwolf! Wat mij doet denken aan de witte neushoorn / en aan *Royal Rhino Cream Likeur* – / mijn dorst aan deze bar is superactueel en superieur!’

‘Wolkekrabbers peul boontoe en baar.’

‘Wat een gezanik uit de speakers trouwens, / die dikke pakken BZN-muzak, / of klinkt die niet, / en wat een zeikerige typografie / in deze authentieke namaakbar.’

‘En baar deur ’n maas van drade/beboude gebied, ’n skimmel van asfalt waarin tweebene/huis, terend op stysels uit omringende monokulture.’

‘De bonusvraag die staat te stralen pal boven de vrije markt / is hoe wij kunnen spelen, vechten, vrijen, dansen / en ons leven delen, een huishouden vormen, / dun lachen in de straat, / of anders een duetje zingen, heel hard schreeuwen / in elkaars gezicht, met al die meters / tussen ons.’

‘Stedebou is edelvrot.’

‘*Hips*, daar drinken we op!’

‘Die mens die kroon van fotosintese.’

‘Sorry dat ik mors / er zit veel zaagsel in mijn kop.’

‘Proost op kriptiese sinne, mens moet / so min as moontlik deklameer.’

‘Proost op ons historisch bewustzijn / opgediend in hele kleine brokjes!’

'Dis tyd vir 'n asteroïde in die noor-'

'Proost, op huisarrest met Netflix popcorn porno, / proost op heel veel drank, / een heildronk op de roze olifant naast de wc!'

'...delike halfgrond.'

'Excelleer en lanterfant / rara wie is die olifant! / Ik ga nu even lachen hoor, haha...!'

'Slaan jou oë op van die viltjie/onder jou glas, die polis is 'n buil/in die hals van die rivier,/ geen kurper oorleef in haar water.'

'...haha, hoho, hé wacht – vergeleek u mij nu met een oorlog, / met een planeet, / pardon, moet ik mij schamen?'

'Al jare verskyn aan my die Atlantiese salm/soos 'n spook onder seil.'

'Ja, ook ik zie ze vliegen / maar druk is het vanavond niet, / de bar barst uit zijn voegen zonder medemens, / als ik zo om mij heen kijk / zie ik een verschaalde show van morsdood leven.'

'God weet dat die pomp van die/see en die lug tot niet kon gaan/deur die aktualisering / van die menslike organisme.'

'*Hips*, geef de dieruhn een sssjitem! / Sssjjjprekun is een democraaaaatiesj... recht!'

'Jy bedoel deur die Europese Verligting.'

'Pasj op, uw creditcard valt op de grond.'

'In die roos.'

'Nee op de grond, / seu cartão de crédito está no chão.'

'Stel ons was gebore voor die skaalvergroting/en homogenisering van die landbou,/as jagters en versamelaars/op daardie eiland Andaman/Sentinel/waar hul nog steeds op helikopters skiet/met pyl en boog.'

'U legt mij in een trans-Atlantische spagaat, / mijn rug gekromd, mijn schouders hoog, / zwetend, bevend, schreeuwend, schuimbekkend, / het gas en stof dat om de sterren draait / ik zie mij al jagen, / het veld op en neer.'

'Lyk my geweldig, verklee as missionaris/kan jy jouself aanbied as offerande/stoofpot/en jou medepligtigheid/probeer vergoed.'

'Uw woorden zijn precisiebommen op mijn ik-festijn, / het ene lijden lijkt zowaar het andere.'

'Soos vlieë om 'n vrot spanspek/spin staalfenters om die kluit/soos wat Nasa tussen planete/neus na ander intelligente/lewe.'

‘Ik zie uw aangezicht verskyn en verdwyn, / een alkoholisch rimpelen, / ik moet u iets bekennen: / ik kwam tot stilstand maar mijn stilstand is misplaatst / omdat ik nog beweging kan en elk beweging doen vervuilen.’

‘Soos varke na truffels.’

‘Nee, niet heelmaal – barmens, schenk ons nog eens bij, / ja zet maar op mijn rekening.’

‘Elon Musk gaan sy semen begrawe op Mars, hoor ek.’

‘Ik heb gehoord dat hij failliet is, net als ik, én impotent. / Pssst... ik héb niet eens een rekening.’

‘Gips sê die hoender wat die bont eier lê!’

‘Piep zegt de muis in het voooooooorhuis!’

‘Die kore gaan op in gebaretaal, ‘n bietjie moeilik met Mahler.’

‘No de agua, de miel, será la última / gota de la clepsidra.’

‘Pleks dat hul gaan werk in die sorg.’

‘Maar bó-ven in de lucht kunt u een sterreke sien staan, / dat alsmar zit te fónkelen, / er hangt een wegwijzertje aan!’

‘Te sleg om hul eie vuilwerk te doen/hier agter die afsluitdyk.’

‘Achter de afsluitdijk... wacht... achter de afsluitdijk...? / ik dacht dat ik met u te drinken zat / op Dubai International!’

‘Turke, Roemene, Mexikane/steek die aspersies. Colombiane skrop/die hospitaalvloer.’

‘De vloer is inderdaad erg goor, da’s waar, / ik zeg: wat is er mis met ouderwetse hygiëne / voor de verzamelde bevolking van die wereld!’

‘Wie verbind aan huis/jou moeder se voete?’

‘Çok samimi bir soru! / Ik beroep mij op mijn zwijgrecht / op advies van mijn rechtschape advocaat.’

‘Lerato, wat “liefde” beteken, ek kan haar taal nie praat nie.’

‘Moafrika re fetohile likhutsana / Re fetohile balichaba naheng ea rōna; / Naha ea rōna e fetotsoe lehaha la masholu.’

‘Diegene daarenteen wat risotto roer in wit/hempsmoue skryf die hele twitter/vol sinnetjies kak.’

‘Mayday mayday, / mijn navigatie slaat op hol, / ik ben mijn centrum kwijt! / Tokio Johannesburg

New York Beijing Buenos Aires Caïro Melbourne Brussel Londen Abuja Moskou Rome Mumbai
Amsterdam Parijs et cetera, et cetera.’

‘En niemand kan die skool/bedink waar die stomme bloedjies/ (die wat besit en die wat
daarna streef) /se koppe skoongespuit kom van/idees/ideale soos vleis, kaas, nuus, wins,
/plus gepaardgaande nesvervuiling.’

‘Niet huilen nu / want huilen is voor ons te laat.’

‘Nee, plastiek, sê hulle,/is ’n mensereg, olie, eindelose slagvee,/vuur en rook van die
sogenaamde vrye/mark.’

‘De vrije markt is niet van mij als brave Elckerlijc, / ik slenter langs haar volgepropte kramen, / men
voelt wat aan mijn huid, men kroelt wat door mijn haren, / men roept en wijst mij na en vraagt of ik
het ben die ruikt naar poep, / er gaan verhalen dat ik nota bene in de zuidelijke punt van Afrika / op elk
moment mijn krot (dat ik niet heb) / kan worden uitgewooid, al was ik naakt, al was het koud, / nee
dank u zeer, ik wil de afstand tussen mij / en de perfecte mensheid graag bewaren, / in zo’n mooi glazen
kistje.’

‘Wie gaan ’n gepaste maat, invoeging, verlangsamings/aandag en afkoeling bedink?/Wie
gaan sê genoeg is so goed as ’n fees?’

‘Doe mij nog maar een pintje, ik heb dorst, / en daarbij opgeteld: hoe moet ik mij verdedigen, / dat is
de vraag die mij tot in mijn helledromen achtervolgt.’

‘Jy soek anemone in die Sahel.’

‘Ik zoek mijn welverdiende pracht en praal, / met of zonder boterbriefje, / en rust en vrede in mijn vel.’

‘Die lelies van die veld.’

‘Ik heb geen geld, alleen krediet, / kort gezegd: ik leef dus niet.’

‘Buurman, slegs ’n smal wand hang tussen ons,/dis ons laaste kriek, ander wil ook drink.’

‘U wordt bedankt voor weer een avond gezelligheid! / Ik kon u bijna zien, / ik viel haast van mijn kruk
omdat de tijd ontbrak, / ik ga nog even tax free shoppen, / mijn spookpecunia verpatsen / aan parfum en
chocolade en fictieve souvenirs.’

‘n Gedig is hoes in die elmboog.’

‘Gesundheit!’

© Marlene van Niekerk & Alfred Schaffer, 2020

Besmette Stad is een initiatief van het Vlaams-Nederlands Huis deBuren

